

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



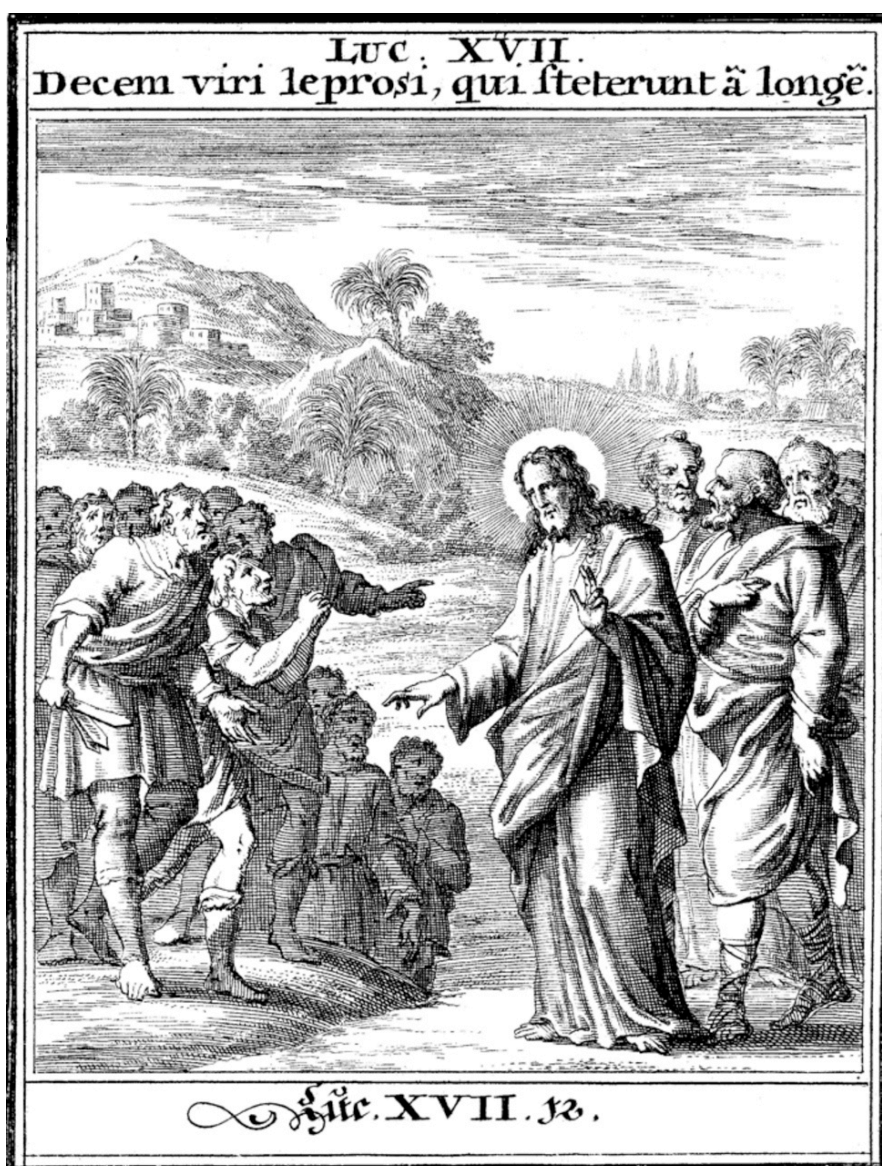
DIMANCHE 18 AOUT 2024  
MESE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XIII<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

LES DIX LEPREUX

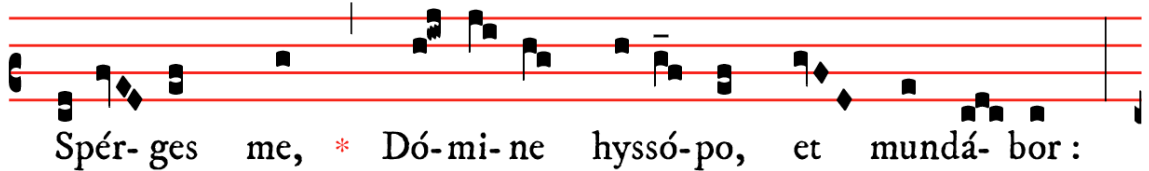
KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



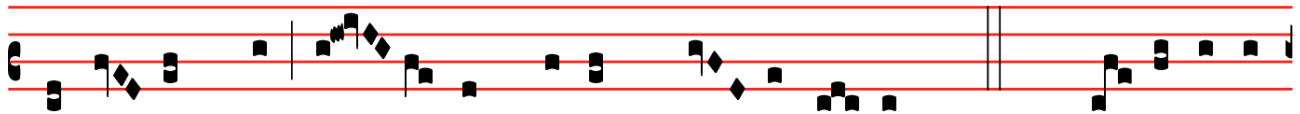
DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

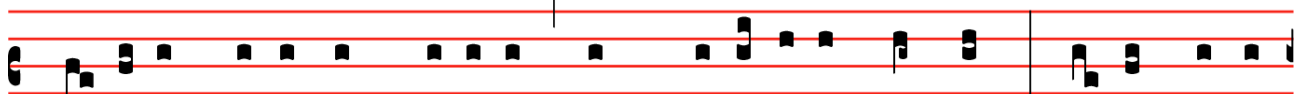
VII.

*Asperge-moi,**Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*

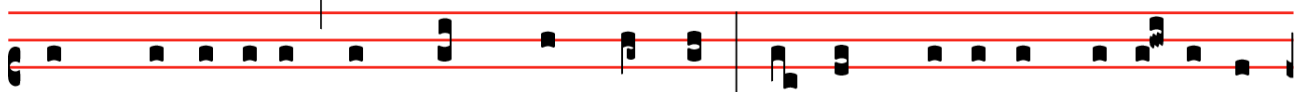
Spér- ges me, \* Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

*lave-moi,**et je serai plus blanc que la neige.**Aie pitié de moi,*la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re*ô Dieu,**selon ta grande miséricorde.*

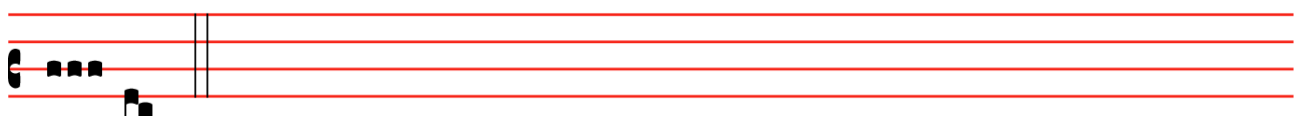
me- i, De- us, \* se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,*

Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : \* Si- cut e- rat

*comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,**et dans les siècles des siècles.*

in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la saecu- ló- rum.

*Ainsi soit-il.*A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spíritu tuo.

V. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R. Et donne-nous ton salut.

V. Seigneur, exauce ma prière.

R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

**Orémus.** – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

**Prions.** – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

R. Amen

## INTROÏT

RESPICE, \* Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem : exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. – *Ps.* Ut quid, Deus, repulísti in finem : \* irátus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ? – *V.* Glória Patri.

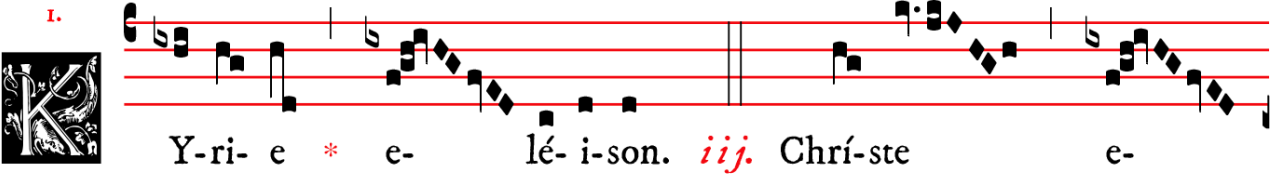
VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXXIII 20, 19, 23 & 1

*Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'abandonne pas à jamais les âmes de tes pauvres ; lève-toi, Seigneur, et juge ta cause, et n'oublie pas les cris de ceux qui te cherchent. – Ps. Pourquoi, Dieu, nous repousser à jamais, pourquoi ta fureur s'est-elle allumée envers les brebis de ton pâturage ? – V. Gloire au Père.*

## KYRIE XI – ORBIS FACTOR

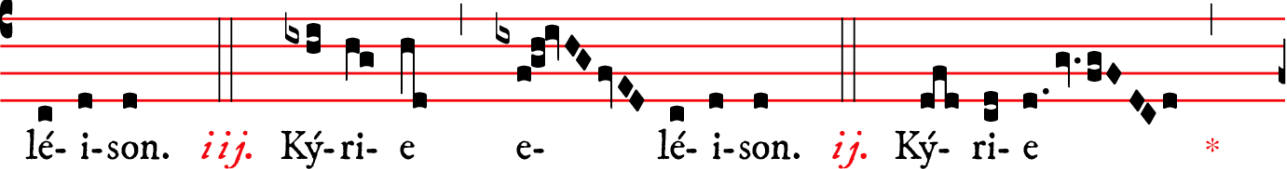
*Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* (X) XIV-XVI. s..

I.

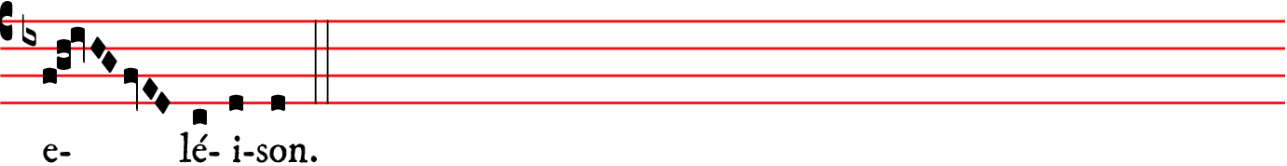


Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chrí-ste e-

*Seigneur, aie pitié.*



lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \*




e- lé- i-son.

## GLORIA XI

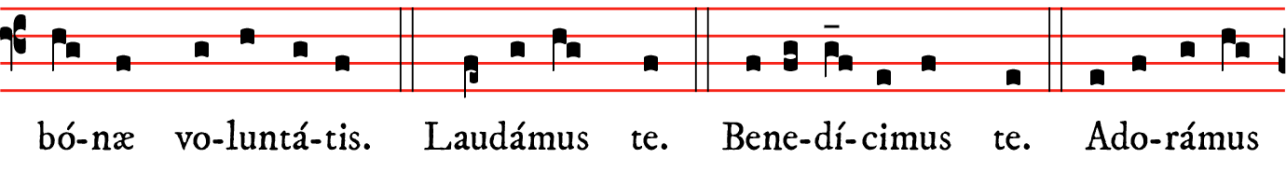
*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.

II.




Ló-ri- a in excélsis Dé-o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.* *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*



bó-næ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rámus

*Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.*



te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*



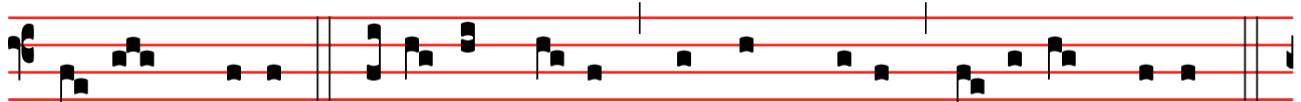
mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis,

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



Dé-us Pá-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*



Jé-su Chríste. Dómi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pátris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*



Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

*reçois notre prière.*

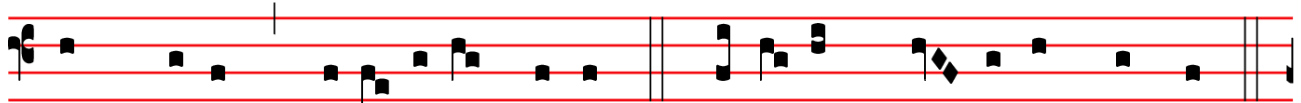
*Qui siège à la droite du Père,*



mún-di, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déx-te

*aie pitié de nous.*

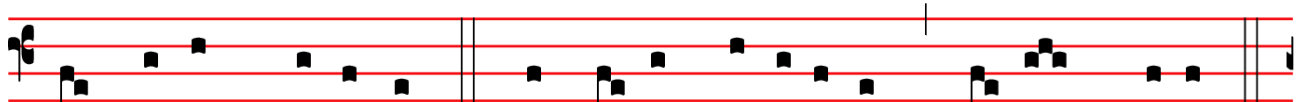
*Parce que toi seul es Saint.*



ram Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus.

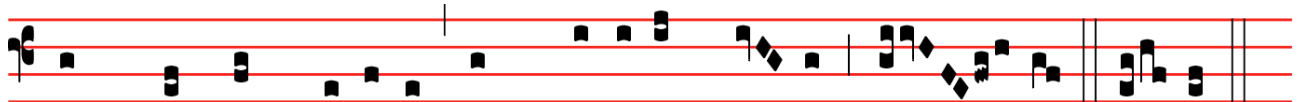
*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

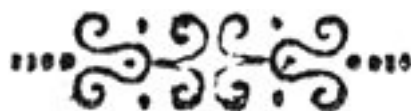


Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.



## COLLECTE

✠. Dóminus vóbiscum.

✠. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei, et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD GALATAS

GALATES III, 16-22

Fratres : Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini eius.

Non dicit : Et seminibus, quasi in multis ; sed quasi in uno : Et semini tuo, qui est Christus.

Hoc autem dico : testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuándam promissionem.

Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donávit Deus.

Quid igitur lex ? Propter transgressiones pòsita est, donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Angelos in manu mediátoris.

Mediátor autem unius non est : Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promissa Dei ? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia.

Sed conclusit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promissio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

## GRADUEL

Réspice, \* Dómine, in testaméntum tuum : et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. – ✠. Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam : memor esto oppróbrii servórum \* tuórum.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité : et, afin que nous méritions d'obtenir ce que tu promets, fais que nous aimions ce que tu commandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Frères, les promesses ont été faites à Abraham et « à sa descendance. » Il n'est pas dit : « Et à tes descendants », comme pour plusieurs, mais, comme pour un seul : « Et à ta descendance », c'est-à-dire au Christ. Or je dis ceci : une disposition en bonne et due forme a été prise par Dieu ; la Loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, en abolissant la promesse. Car si l'héritage s'obtient en vertu de la Loi, ce n'est plus en vertu d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé sa faveur à Abraham. Alors, pourquoi la Loi ? Elle fut ajoutée à cause des infractions, jusqu'à ce que vienne cette « descendance » à qui la promesse a été faite. Elle fut promulguée par les anges, et grâce à l'action d'un médiateur, mais il n'y a pas de médiateur pour un seul ; or Dieu est un seul. La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu ? – Nullement ! Certes, s'il avait été donné une loi capable de faire vivre, c'est vraiment de la Loi que viendrait la justice. Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse fût donnée aux croyants en vertu de la foi en Jésus-Christ.

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXXIII, 20, 19-22

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'oublie pas à jamais les âmes de tes pauvres. – ✠. Lève-toi, Seigneur, et juge ta cause ; souviens-toi de l'opprobre infligé à tes serviteurs.

## ALLELUIA

VII<sup>ME</sup> TON - PSAUME LXXXIX, 1

Alleluia, alleluia. — *V.* Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne, \* et progénie. Alleluia.

Alléluia, alléluia. — *V.* Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Alléluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

LUC XVII, 11-19

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerusalem, transibat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe ; et levaverunt vocem dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.

Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? et novem ubi sunt ? Non est inventus, qui rediret et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

*En ce temps-là, Jésus faisait route vers Jérusalem et passait aux confins de la Samarie et de la Galilée. Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. » Voyant cela, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés.*

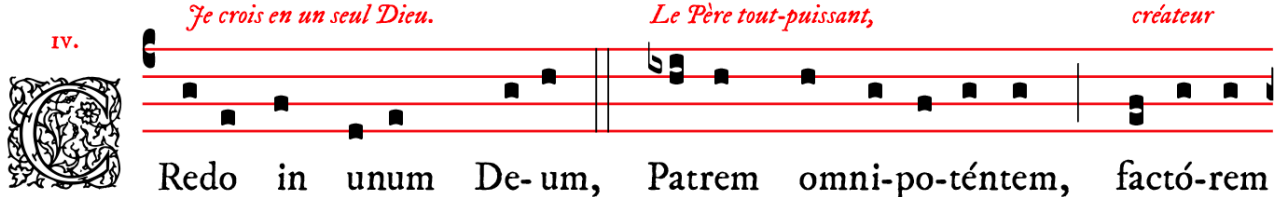
*L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à pleine voix, et il tomba la face contre terre aux pieds de Jésus, en lui rendant grâce. Et c'était un Samaritain. Prenant la parole, Jésus dit : « Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir et rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » Et il lui dit : « Relève-toi ; va, ta foi t'a sauvé. »*



CREDO I


XI. s.

IV. *Je crois en un seul Dieu.* *Le Père tout-puissant,* *créateur*



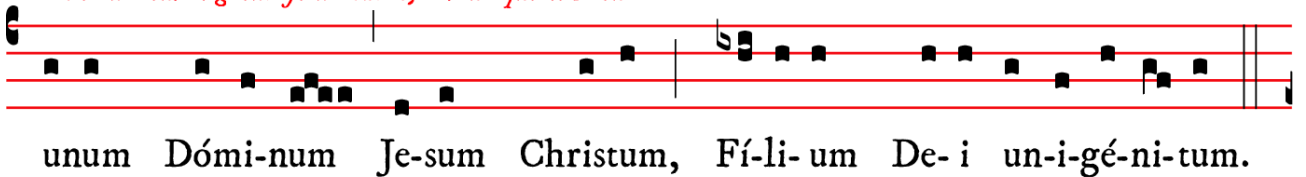
Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in


*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-gé-ni-tum.

*Né du Père avant tous les siècles.*

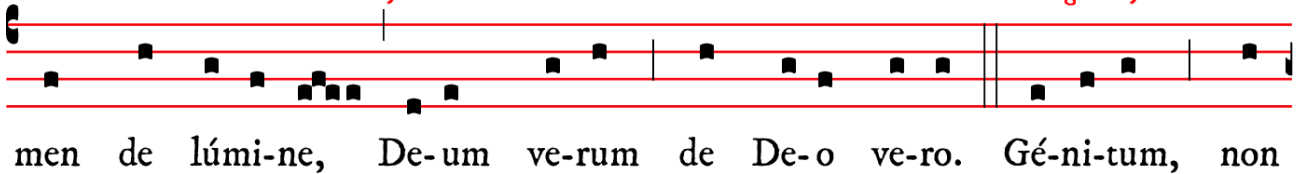
*Dieu né de Dieu,*



Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lu-

*lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

*Engendré,*



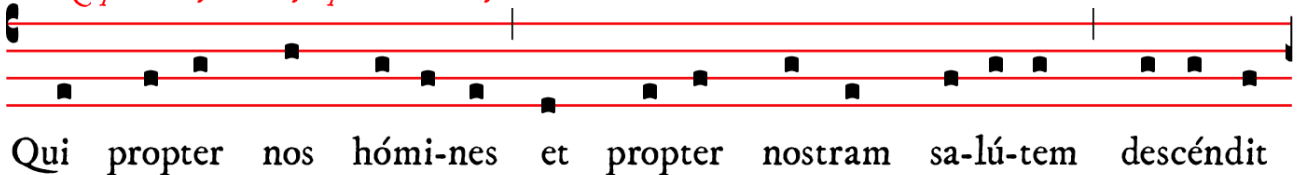
men de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

*non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*



factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.

*Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.*



Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descendit

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a

*Puis crucifié pour nous,*



Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :

*sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*

*Et il ressuscita le troisième jour,*



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

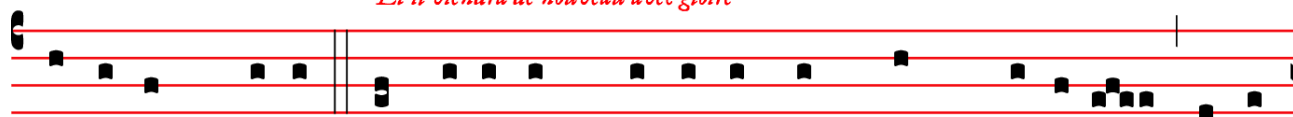
*selon les Ecritures.*

*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*



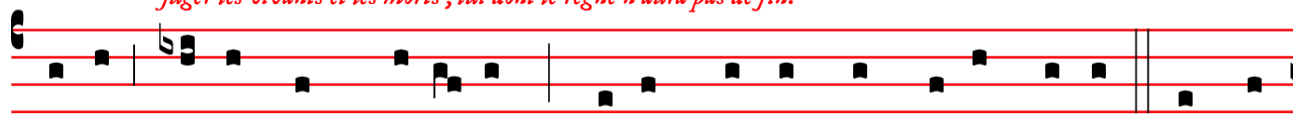
a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

*Et il viendra de nouveau avec gloire*



déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-

*juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



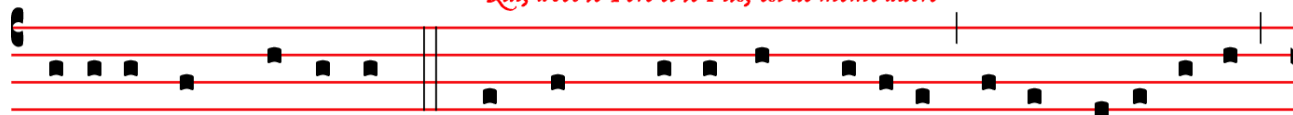
ca-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

*Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



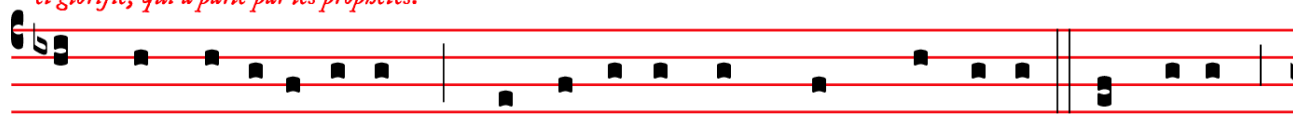
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré*



Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur.

*et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*

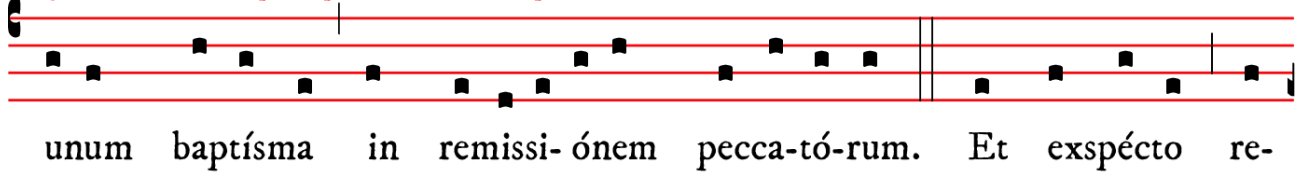


et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*

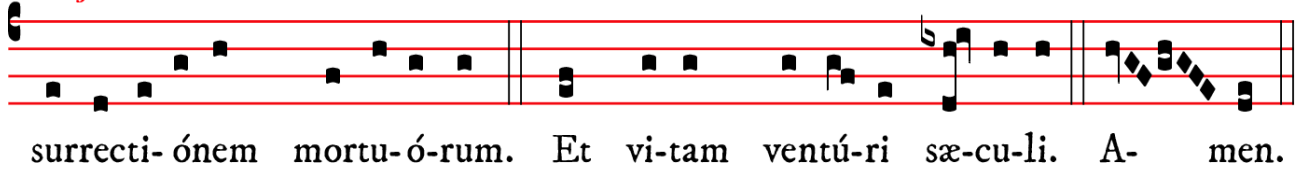


*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



*Et j'attends la résurrection des morts.*

*Et la vie du siècle à venir.*



## OFFERTOIRE

- ∞. Dóminus vóbiscum.
- ℞. Et cum Spíritu tuo.
- ∞. Orémus.

### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME XXX, 15-16

In te sperávi, \* Dómine ; dixi : Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

*En toi j'ai espéré, Seigneur ; j'ai dit : Tu es mon Dieu, en tes mains est ma vie.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du II<sup>nd</sup> ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



Di-ri-ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o-me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

℞. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

- ∞. Elevátio mánuum meárum \* sacrificium vespertinum.
- ∞. Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et óstium circumstántiæ lábiis meis.
- ∞. Non declínes cor meum in verba malítiae \* ad excusándas excusatiónes in peccátis.
- ∞. Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.
- ∞. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

- ∞. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*
- ∞. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*
- ∞. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.*
- ∞. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*
- ∞. *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

## SECRETE

**P**ropitiare, Dómine, pópulo tuo, propitiare munéribus : ut hac oblatiône placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Sois propice, Seigneur, à ton peuple, sois propice à ses offrandes ; que, satisfait par cette oblation, tu nous accordes ton indulgence et accède à nos demandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

**℣.** PER ómnia sæcula sæculórum.

**℟.** Amen.

**℣.** Dóminus vobíscum.

**℟.** Et cum Spíritu tuo.

**℣.** Sursum corda.

**℟.** Habémus ad Dóminum.

**℣.** Grátias agámus Dómino Deo nostro.

**℟.** Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessiône veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes :

**℣.** ... pour tous les siècles des siècles.

**℟.** Amen.

**℣.** Le Seigneur soit avec vous.

**℟.** Et avec ton esprit.

**℣.** Élevons nos cœurs.

**℟.** Nous les avons vers le Seigneur.

**℣.** Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**℟.** Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

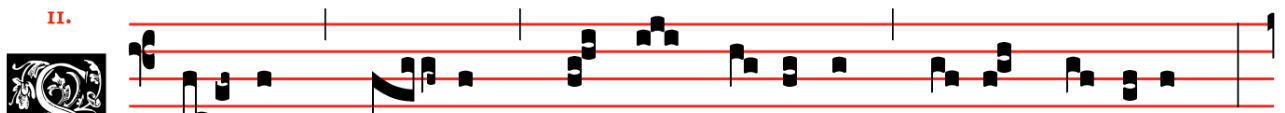
*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## SANCTVS XI

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées. XI. s.*

**II.**



Anctus, \* Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna*



Plé-ni sunt cæ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

*au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*



ex-célsis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

*Hosanna au plus haut des cieux.*



Ho-sánna in ex-célsis.

## A L'ELEVATION

O salutaris V – harmonisation : Augustin D'Oliveira

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salubre,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, portez-nous secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*



## AGNVS DEI XI

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

XIV. s.

I.



-gnus Dé-i, \* qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-re

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



nó-bis. Agnus Dé-i, \* qui tól-lis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-re nó-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



bis. Agnus Dé-i, \* qui tóllis pec-cá-ta mún-di : dóna nó-bis pá-cem.

### PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
óm nibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R̄. Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
sió nem peccátorum nostrórum, tríbuat nobis  
omnipotens et miséricors Dóminus.

**R̄. Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

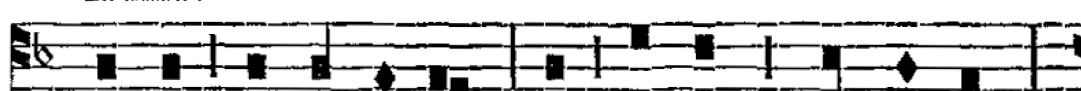
℞. Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

℞. Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.

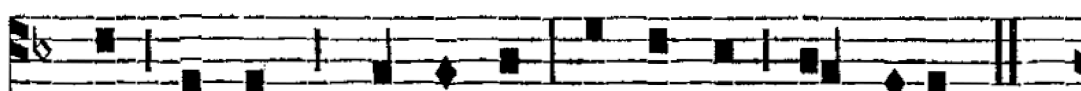
## COMMUNION

Panis angelicus du V<sup>ème</sup> ton – plain-chant de Langres (ex Pratique du Plain-chant ou manuel  
du jeune chantre, par Louis Feltz, organiste de la cathédrale de Langres, 1856)

*Les chantres :*

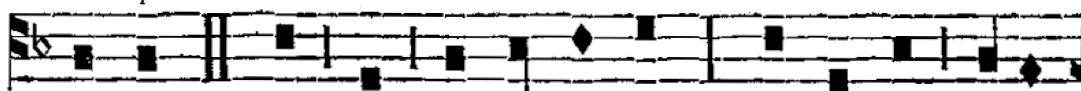


Pa- nis an- gé- li- eus Fit pa- nis hó- minum,  
Te, tri- na Dé- i- tas, U- náque pós- ci- mus.

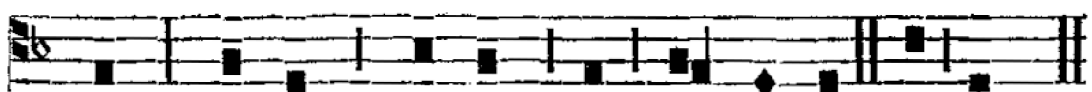


Dat pa- nis coe- li- eus Fi- gú- ris tér- minum.  
Sic nos tu ví- si- ta, Si- cut te có- li- mus.

*Tous répètent :*



Pa- nis, etc. O res mi- rá- bi- lis ! man- dú- cat Dó- mi-  
Te, etc. Per tu- as sé- mi- tas, duc nos quo téndi-



num Pauper, ser- vus et hú- mi- lis O res, etc.  
mus Ad lu- cem quam in- há- bi- tas. Per, etc.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes;*

*le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi.*

*O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions,*

*répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles:*

*par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez.*

## Antienne du Propre


V<sup>ème</sup> TON – SAGESSE XVI, 20


Panem de caelo \* dedisti nobis, Dómine,  
habentem omne delectaméntum et omnem  
sapórem suavitátis.

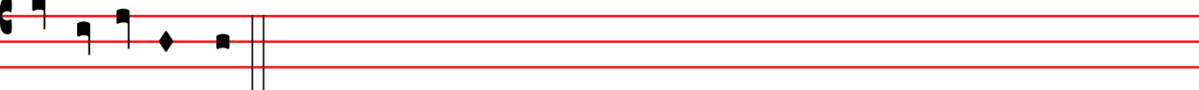
*Tu nous a donné, Seigneur, le pain du ciel,  
qui possède toute délectation et toute saveur  
de suavité.*



Prière pour la France, faux-bourdon parisien du V<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

v. 

 ómi-ne salvam fac Gállia-m : \* et exáudi nos in di-e, qua invo-



ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION


℣. Dóminus vobiscum.  
℞. Et cum Spíritu tuo.


**Orémus.** – Sumptis, Dómine, cælestibus sacraméntis : ad redemptiónis æternæ, quæsumus, proficiámus augmémentum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

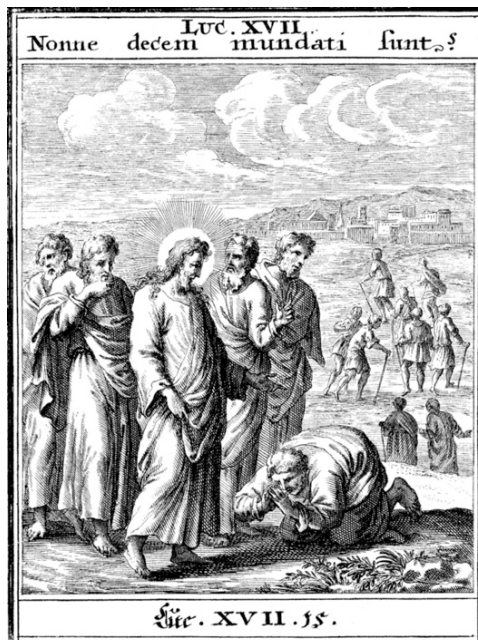
**Prions.** – *Ayant reçu, Seigneur, les sacrements célestes, que nous progressions par eux vers la rédemption éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. Amen.

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I. *Allez, c'est l'envoi.*  *Rendons grâces à Dieu.* 

 -te, mis- sa est. ℞. De-o grá- ti- as.



v.



*Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,*

Alve, Re-gí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-æ: Vi-ta, dulcé-do,

*et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.*

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

*Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.*

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

*De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,*

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

*tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,*

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

*montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,*

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

*ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.*

O pi-a : O dulcis \* Virgo Ma-rí-a.



## PROCESSION DE SORTIE

Vierge, notre espérance – cantique de l'abbé Chevojon, curé de Notre-Dame des Victoires au XIX<sup>ème</sup> siècle

*Moderato.* (♩ = 69.)

1. O toi, Mère chérie, Qui nous aimes toujours,  
Pi-tié pour la Patrie, En ces funestes jours!  
Vierge, notre espérance, Étends sur nous ton bras, Sau-  
ve, sauve la France, Ne l'abandonne pas, Ne l'abandonne pas!

- |  |   |
|--|---|
| 2. Vois comme dans la France,<br>On ne peut t'oublier,<br>Comm(e) avec con-fi-ance<br>On aime à te prier ! | 3. Souviens-toi que la France,<br>En tes aimables mains,<br>Aux jours de sa puissance<br>A remis ses destins. |
| 4. Il est vrai que la France<br>A courroucé le Ciel ;<br>Mais pour sa délivrance<br>Vois-nous à ton autel. | 5. Des maux de la patrie<br>Arrête enfin le cours.<br>Et nous serons, Marie,<br>Tes vrais enfants toujours.   |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
A l'orgue : Vincent Rigot



**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**